

ХЕДЖИРОВАНИЕ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Кристина АРУТЮНЯН

Ключевые слова: хеджирование, политика, пресс-конференция, президент Армении, культура речи, эффективное общение, риторическая стратегия, некатегоричные высказывания, хедж-маркеры, модальные глаголы.

Key-words: hedging, politics, press-conference, president of Armenia, speech ethics, effective communication, rhetorical strategy, non-categorical statements, hedge-markers, modal verbs.

Բանալի բառեր՝ հեջավորում, քաղաքականություն, մամլո ասուլիս, Հայաստանի նախագահ, խոսքի կուլտուրա, արդյունավետ հաղորդակցություն, հոետորական ստրատեգիա, ոչ կատեգորիկ արտահայտություններ, հեջավորված միավորներ, մոդալ բայեր:

C. Haroutyunyan

Hedging in Political Discourse

The use of hedged statements in political discourse is a prerequisite for effective communication, as categorical and straightforward statements mislead communication and violate the rhetorical traditions. The use of hedging strategies has various objectives - avoiding the responsibility for the statement (face protection) and the cognitive impact on the audience among them. Analysis of this strategy is based on materials of 5 press-conferences by President of Armenia Serzh Sargsyan.

Ք. Հարությունյան

Հեջավորումը քաղաքական խոսույթում

Հեջավորված արտահայտությունների առկայությունը քաղաքական խոսույթում նախապայման է հանդիսանում արդյունավետ շփման համար, քանի որ կատեգորիկ ու շիտակ դատողությունները բարդացնում են շփումը և խախտում հոետորական ավանդույթները: Հեջավորման ստրատեգիայի կիրառումը տարբեր նպատակներ է հետապնդում, այդ թվում՝ խուսափել արտահայտության համար պատասխանատվությունից և գործել լսարանի վրա կոգնիտիվ ազդեցություն: Այս ստրատեգիայի ուսումնասիրությունը կատարվում է Հայաստանի նախագահ Սերժ Սարգսյանի 5 մամլո ասուլիսների նյութերի հիման վրա:

Наличие хеджированных высказываний в политическом дискурсе является необходимым условием в организации эффективного общения, так как категорические и прямолинейные суждения осложняют общение и нарушают риторические традиции. Применение стратегии хеджирования преследует различные цели: от снятия ответственности за высказывание до когнитивного воздействия на аудиторию. Анализ данной стратегии проводится на основе материалов 5 пресс-конференций президента Армении Сержа Саргсяна.

В настоящее время в условиях современного демократического общества, свободы слова и мнений активно формируется наука об эффективном общении, объединяющая усилия представителей целого комплекса смежных наук - традиционной лингвистики, психолингвистики, дискурсивной лингвистики, риторики, стилистики и культуры речи, психологии, теории массовой коммуникации, связей с общественностью, конфликтологии и многих других наук.

Актуальность данного исследования определяется тем, что наличие хеджированных высказываний в политическом дискурсе является необходимым условием в организации эффективного взаимодействия коммуникантов как в межнациональном общении, так и в коммуникации представителей отдельного социума, в частности армянского.

Цель данной статьи - выявить основные мотивы применения хеджированных высказываний и средства их выражения в политическом дискурсе на основе материалов пресс-конференций президента Армении Сержа Саргсяна¹.

Армянский народ известен категоричностью высказываний. Коммуникативная среда современного армянского общества еще во многом сохранила традиции советского периода жизни, при котором не допускались демократические отношения собеседников, обладающих различными социальными статусами. Так, в коммуникативном взаимодействии таких сторон, как врач - пациент, учитель - ученик,

¹Анализ проводится на основе материалов пресс-конференций, а не заранее написанных политических речей, так как в живом общении некатегоричность проявляется наиболее ярко.

продавец - покупатель и других, обладатель более высокого статуса считал возможным оказывать жесткое давление на адресата, подавлять его мнение. Наличие в позиции однозначных, категорических, излишне прямолинейных суждений и оценок во многом осложняет общение, нарушает риторические традиции. За категоричностью высказываний армянских коммуникантов скрывается любовь к воле, неприязнь к различным условностям, манерности и ограничениям. В дипломатических отношениях армянин заботится лишь об одном – быть искренним¹.

В западной идеологии, в том числе и британской, больше внимания уделяется проблемам отдельной личности, ее интересам. Так, в традициях речевого этикета и речевого поведения англичан выделяются стратегии сохранения лица собеседника, что выражается в смягчении коммуникативного намерения и снижении категоричности высказывания. Британский национальный характер проявляется в сдержанности и осторожности суждений, в желании избежать противоречия в общении.

Некатегоричные высказывания можно рассматривать как часть хеджирования – явления, неотделимого от языка. Хеджирование как лингвистический феномен является предметом интереса языковедов со времен Дж. Лакоффа, который впервые применил данный термин для описания «слов, функция которых заключается в том, чтобы сделать понятия более или менее неясными»². Данное понятие переключалось в лингвистику из сфер экономики и страхования, где оно имеет широчайшее применение. Под хеджированием в экономике подразумевают страхование рисков, направленное на защиту от различных неблагоприятных явлений. В лингвистике, можно сказать, термин сохранил значение в смысле речевого страхования.

Политический дискурс представляет наибольший интерес для данного исследования, поскольку, прежде всего, это риторическая стратегия, и именно политики подходят к выбору лексических единиц с наибольшей осторожностью, так как одно неуместное или оскорбительное высказывание может поставить крест на политической карьере того или иного деятеля. Коммуникативные цели политической речи состоят в том, чтобы эксплицировать политический курс, выразить специфические идеи, которые могут оказывать влияние на аудиторию, как в парламенте, так и за его пределами. Применяя стратегию хеджирования, говорящий демонстрирует свою частичную или полную отстраненность от самого объекта, о котором идет речь, может также включить недостаточно подтвержденные или даже бездоказательные данные в выступления. Естественно, при целенаправленной агрессии в применении хеджирования нет никакой необходимости, однако большинство политиков все же предпочитает обходить острые углы. Так, например, Джордж Буш-младший считается одним из классиков хеджирования в американском политическом дискурсе³. Анализ 5 пресс-конференций президента Армении Сержа Саргсяна за 2013-2014 г. показывает, что в его речи также используются хеджированные высказывания. Из 18648 слов 734 являются хедж-маркерами, что составляет 3,9% от общего количества слов.

Хеджирование - чрезвычайно многообразное, комплексное, системное и активное явление. Оно включает в себя множество видов и типов языковых средств, ставших объектами лингвофилософских исследований. Как объект естественных наук хеджирование представлено лингвистическими переменными, метаоператорами, как объект гуманитарных наук - дискурсивными словами, словообразовательными элементами⁴.

Хеджирование может выражаться с помощью модальных вспомогательных и модальных лексических глаголов, сослагательного наклонения, слов, выражающих приблизительное значение и т.д.⁵

Например, рассмотрим следующее предложение:

*Եթե մենք կարողանանք այդպիսի մեխանիզմ ձևավորել, եւ կարծում եմ, որ դա միջադեպերը կանխելու շատ լուրջ խթան կլինի, որովհետեւ նման մեխանիզմը ենթադրում է մեղավորների ի հայտ բերում և դրա մասին հանրությանը տեղյակ պահելու հանգամանք։*⁶

¹<http://www.anypsy.ru/content/psikhologiya-armyan>

²Lakoff, G. Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts//CLS, V. 8, 1972, p.195.

³Fraser, B. Pragmatic Competence: The Case of Hedging. in New Approaches to Hedging. ed. by Kaltenboeck, G. et al. Emerald Publishing, 2010.

⁴Марюхин, А. Явление непрямой коммуникации в современных языках (русском, английском, немецком) // Сибирский филологический журнал, N.3, 2008, стр. 192-196.

⁵Анализ хеджированных предложений проводился на основе классификаций, предложенных К. Хайландом (1996), Ф. Салагеп-Мейер (2001), Г.Клеменом (2002), Л. Александером (2003) и Е. Хинкелем (2004).

⁶<http://www.president.am/hy/interviews-and-press-conferences/item/2014/08/23/President-Serzh-Sargsyan-interview-Baze-2014/>
<http://www.president.am/hy/interviews-and-press-conferences/item/2014/08/11/President-Serzh-Sargsyan-interview-Armnews-Sochi/>
<http://www.president.am/hy/interviews-and-press-conferences/item/2014/01/30/Interview-of-President-Serzh-Sargsyan-during-state-visit-to-Czech-Republic/>
<http://www.president.am/hy/interviews-and-press-conferences/item/2013/10/02/President-Serzh-Sargsyan-answered-the-questions-of-PACE-members/>
<http://www.president.am/hy/interviews-and-press-conferences/item/2013/03/18/President-Serzh-Sargsyan-press-conference/>

- Если мы сумеем сформировать **такой** механизм, я **думаю**, что это будет серьезным стимулом предупреждения инцидентов, потому что **подобный** механизм **предполагает** выявление виновных и информирование об этом общества.

В данном предложении из 27 слов 7 являются хедж-маркерами. Без хедж-обработки предложение будет звучать следующим образом:

Մենք կձևավորենք մեխանիզմ, որը կկանխի այդ միջադեպերը, ի հայտ կբերի մեղավորներին և դրա մասին տեղյակ կպահի հանրությունը:

Мы сформируем механизм, который предупредит инциденты, выявит виновных и проинформирует общество об этом.

Как видно из предложений, одинаковые по смыслу политические высказывания могут быть представлены разными способами в зависимости от целей и установок говорящего.

В результате анализа пресс-конференций следует отметить, что наиболее часто применялись следующие средства хеджирования:

- 1) слова, выражающие приблизительное значение (степень, количество, время)- (151- 20,5%).

Մեր զինված ուժերում կառավարումը գրեթե անթերի է:

Управление в наших вооруженных силах **практически** безупречное.

Մարաշին միությունը մեկ երկիր չէ, և ես ինչ-որ տեղ, այո, համաձայն եմ այն կարծիքի հետ, որ երկր թե՛ բոլորը չեն ուրախ:

Тамозженный союз – не одна страна, и я где-то, да, согласен с тем мнением, что наверное не все рады.

Ինձ որոշ դեպքերում թվում է, որ որոշ մարդիկ Բաքվում երեկոյան ժամերին աշխատանքից հետո, հավակարգչային խաղերով են զբաղված և կռիվ-կռիվ են խաղում:

Мне в некоторых случаях кажется, что некоторые люди в Баку в вечерние часы, после работы, заняты компьютерными играми и играют в войну.

- 2) модальные вспомогательные глаголы (133 - 18,1%)

Տափք արտի, Ձեր թեկնածուն չկարողացավ նախագահական ընտրություններում ցուցաբերել այնպիսի քաղաքական, քաղաքական կարողանալ ներկայացնել հայ ժողովրդին:

К сожалению, Ваш кандидат не **сумел** проявить на президентских выборах такие качества, чтобы **мог** представлять армянский народ.

- 3) модальные лексические глаголы (97 – 13,2%)

Ընդհանրապես, Մադրիդյան սկզբունքները ենթադրում են խաղաղապահների տեղակայում շփման գծի ողջ երկայնքով, այսինքն՝ կողմերի միջև:

Вообще, Мадридские принципы **предполагают** размещение миротворцев по всей длине линии соприкосновения, то есть между сторонами.

Կարծում եմ՝ այս առումով մենք ուրիշ ակնկալիք չպետք է ունենանք, առավել ևս, որ իմ տեսակետին, կարծում եմ, բոլորը ծանոթ եր:

Думаю, что в этом плане у нас **не должно быть** других ожиданий, **тем более**, что, с моей точкой зрения, **думаю**, вы все знакомы.

- 4) вопросительные предложения (риторические вопросы), разделительные вопросы (82 -11,1%)

Լեզվակիրին ո՞ւմ է պետք:

Կամ՝ ամեն անգամ ես պատասխանեմ Ադրբեյջանի նախագահի անձնական վիրավորանքին:

Кому нужна словесная перепалка? Или каждый раз я буду отвечать на личные оскорбления президента Азербайджана?

Անընդհատ չե՞նք պատերազմելու, չէ՞:

Ведь не будем же постоянно воевать?

Բայց արդյո՞ք դրա համար արժե՞ փոստընդ հազարավոր մարդկանց կյանքեր: Դրա համար արժե՞ ձախողել 20 տարի տևող բանակցությունները:

Но стоит ли из-за этого подвергать опасности жизни тысяч людей? Стоит ли из-за этого срывать ведущиеся 20 лет переговоры?

- 5) пассивные конструкции (82 -11,1%)

Եվ դա կատարվում է ոչ թե՛ պարզապես կրտսեր հրամանատարների կամ միջին հրամկազմի ցուցումով, այլ ամենաբարձր մակարդակով:

И это происходит по указанию не просто младших командиров или среднего командного состава, а на самом высоком уровне.

6) условные предложения, имеющие отношение к гипотетической ситуации и выражающие вероятность

Եթե որևէ մեկը մտածում է, որ եթե ՀԱՊԿ-ը արձագանքեր, ապա ադրբեյջանցիներն անմիջապես

